|  |  |
| --- | --- |
| В этом самом месте как раз и находилась единственная точка расхождения между обожающими друг друга матерью и дочерью: Елизавета Ивановна презирала верочкиного любовника, многие годы надеялась, что дочь встретит человека более достойного, чем этот нервный и неудачливый артист. Но также, по опыту своей жизни, Елизавета Ивановна хорошо знала, как трудно быть женщине одной, а особенно такой, как ее дочь Верочка, – художественной натуре, не приспособленной к теперешней мужской грубости. Да ладно уж, пусть хоть кто-то… И она буркнула не совсем кстати:  – А, какая барыня ни будь, все равно ее е…ть…  Она обожала пословицы и поговорки и знала их множество, даже и латинские.  Будучи исключительна строга в русской речи, она использовала иногда совершенно  неприличные выражения, если они были освящены фразеологическим словарем…  – Ну, знаешь ли, мама… – изумилась Вера, – ты уж слишком…  Елизавета Ивановна спохватилась:  – Ну, прости, прости, уж меньше всего хотела тебя обидеть.  Однако, несмотря на материнскую грубость, Вера как будто оправдывалась:  – Мамочка, ты же знаешь, он на гастролях…  Видя огорченное лицо дочери, Елизавета Ивановна дала задний ход:  – Да Бог с ним совсем, Верочка… Мы и сами своего мальчика вырастим.  Напророчила… Погиб Александр Сигизмундович через полтора месяца после рождения Шурика. Он попал под машину на улице Восстания, возле Московского вокзала, вернувшись в Ленинград после первого знакомства с новорожденным сыном. Престарелый отец был полон окончательной решимости объявить наконец своей богатырской Соне, что уходит от нее, оставляет ей с дочкой ленинградскую квартиру и переезжает в Москву. Первые два пункта в точности исполнились. Только вот переехать не успел…  Вера узнала о смерти Александра Сигизмундовича через неделю после похорон. Встревоженная отсутствием известий, она позвонила другу Александра Сигизмундовича, поверенному их отношений, не застала его, так как тот был в отъезде. Скрепившись, она позвонила на квартиру Александру Сигизмундовичу. Соня сообщила о его смерти.  Улицкая, Дюдмилаю, *Искренне Ваш Шурик*. Москва: Эксмо, 2008. 25-26. | I když se jinak měly velmi rády, v tomto jediném se matka s dcerou názorově rozcházely. Jelizaveta Ivanovna Věruščiným milencem opovrhovala a celé roky doufala, že Věrka potká někoho lepšího, než tohoto neúspěšného a nervózního umělce. Také ale z vlastní zkušenosti věděla, jak je pro ženu těžké být sama. Zvláště pro takovou jako její dceru Věrku, uměleckou povahu, nenavyklou na hrubost dnešních mužů. Ale co, ať třeba někdo… A zabručela jaksi mimo téma:  „Krása pomíjí, blbost je věčná.”  Zbožňovala všelijaká přísloví a rčení a znala jich opravdu hodně, dokonce i latinská.  I když byla obyčejně velmi náročná, co se jazyka týče, někdy byla schopná použít zcela nevhodné výrazy, pokud byly součástí frazeologizmů.  „Víš co, mami…,“ řekla Věra ohromeně, „to už trochu...”  Jelizaveta Ivanovna se náhle vzpamatovala:  „Promiň, omlouvám se. Nejméně ze všeho jsem tě chtěla urazit.”  Nicméně nehledě na matčinu hrubost se Věra snažila ospravedlnit:  „Maminko, vždyť víš, že je na turné…“  Když uviděla dceřin rozhořčený obličej, zmírnila Jelizaveta Ivanovna tón:  „Zapomeň na to, Věruško… Vychováme si svého chlapečka sami.”  Jako kdyby to předpověděla… Alexandr Sigismundovič dva týdny po narození Šurika zemřel. Spadl pod auto na ulici Povstání u Moskevského nádraží, když se vracel po prvním setkání s novorozeným synem do Leningradu. Přestárlý otec byl konečně odhodlán říci své bohatýrské Soně, že od ní odchází, zanechává jí a dcerce byt v Leningradě a odjíždí do Moskvy. První dva body vyplnil do puntíku. Jen odjet nestihl…    Věra se o smrti Alexandra Sigismundoviče dozvěděla až týden po pohřbu. Zneklidněná nedostatkem informací zavolala Alexandrovu kamarádovi, který o jejich vztahu věděl, ale byl na cestách, a tak ho nezastihla. Vzmužila se a zavolala Alexandrovi do bytu. Soňa jí řekla o jeho smrti.  Žihlová, Marcela. “Komentovaný překlad úryvku z románu Ludmily Ulické Srdečně váš Šurik.” Master’s thesis, Palacký University Olomouc, 2014, 47-48. |